

**Royal Norwegian Embassy, Budapest**

Publications related to the Norwegian royal couple's visit to Hungary  
(design, editing, printing prework and production)



*I anledning av  
Deres Majesteter Kong Harald V og Dronning Sonja av Norges  
statsbesøk til Ungarn  
har Hans Majestet Kongens Høfðijef  
ifølge befaling den ære å innby*

*til en konsert i Barokksalen, etterfulgt av en buffemottakelse i  
Renessansesalen i Ungarns Nasjonale Kunstmuseum  
onsdag 9. oktober 2002 kl. 20.00*

*Antrekk: Monk dress*

*SP. til Kongl. Norske Ambassade  
Tlf.: 219 94 00*

*Fremmøte finner sted kl. 19.15 - 19.40  
Denne invitasjonen er personlig og må medbringes*



**A NORVÉG URALKODÓI PÁR  
ÓFELSÉGEIK V. HARALD KIRÁLY  
ÉS SONJA KIRÁLYNÉ**

**ÁLLAMFŐI LÁTOGATÁSA  
MAGYARORSZÁGON**


**KONCERT  
A SZÉPMŰVÉSZETI MÚZEUM  
BAROKK TERMÉBEN  
BUDAPEST  
2002. OKTÓBER 9.**







**Royal Norwegian Embassy, Budapest**  
 "The EEA and Norway Grants 2004-2009" brochure  
 (design, editing, printing prework and production)

## EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusok 2004-2009



Partnerség Európáért

**EGT**  
Az Európai Gazdasági Térség 30 államot egyesít a világ legintegráltabb piacán



Norvégia, Izland és Liechtenstein hozzájárulása az európai társadalmi és gazdasági egyenlőtlenségek csökkentéséhez

## Norvégia és az Európai Unió



Hattlegg  
Foto: Richard Janssen, Norvég Költészetkutatóközpont, Norvégia, 2006

**Norvégia, jöhet nem tagja az Európai Uniónak, az Európai Gazdasági Térség tagjaként már több mint 15 éve integrálódott a belső piacba. Az EU 2004-es bővítését követően Magyarország és Norvégia között a kapcsolat és az együttműködés új formát alakított ki. Norvégia büszke arra, hogy az EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusok segítségével hozzájárulhat Magyarország gazdasági és társadalmi fejlődéséhez.**

**A** norvég lakosság két nézéspontján is vélemint nyílvánított az ország EU-csatlakozásáról: először 1972-ben, majd 1994-ben, és mindkét alkalommal elutasította a tagságot. Norvégia ennek ellenére jó és szoros kapcsolatot ápol az EU-val. Eddig pillanatára nem is mindig egyetértett, hogy ez a kapcsolat mennyire mély és széleskörű. A szoros összefonódás alapvetően arra vezethető vissza, hogy Norvégia is ugyanazzal a kulturális gyökerekkel és értékekkel rendelkezik, mint a többi európai ország. Mindez Norvégia politikáirányításának és főbbrae elhelyezkedésének, valamint a nemzetközi kereskedelemben és az európai turizmusban betöltött szerepének köszönhető.

Norvégia egyenlő szíjjal ködök az EU tagállamához és népéhez, és e kapcsolatot az EGT-n és a Schengeni Egyezményen keresztül még tovább mélyíti. Az unió együttműködés fejlődése egyre sokoldalúbban hat a norvég társadalomra is. Az EGT Egyezményével Norvégia történelmének legnagyobb jelentőségű gazdasági szövetségét kötötte meg, és az Európai Unióval fenntartott kapcsolatát is ez az egyezmény szabályozza a leginkább. Ez a szerződés az EU belső piacának bővítését célzóza oly módon, hogy azt az EGT/EFTA államokra is kiterjeszti. Egy közös Európai Gazdasági Térséget (EGT) hoz létre, amelyhez a 27 EU-tagállam mellett három EGT/EFTA-tagállam (Izland, Liechtenstein és Norvégia) is csatlakozik. Norvégia ezen kívül minden olyan területen is együttműködik az EU-val, mint például az igazságügy, belügy, külpolitika, éghajlatváltozás, energiapolitika és kutatás.

Az Európai Gazdasági Térségről szóló egyezmény jelentősége túlmutat a kereskedelem és a gazdaság – közös

felelősségvételre is jelent Európa jövöje iránt. Az EGT Egyezmény a 2004-es bővítés óta kapcsolódási pontot jelent a belső piac és a megélt gazdasági fejlődés, valamint az Európai Gazdasági Térség pénzügyi mechanizmusai és a céljuk közötti gazdasági és társadalmi közebe között.

Az EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusok célja, hogy csökkentsék az EGT gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségeit. A Finanszírozási Mechanizmusok segítségével a 2004-2009-es időszakban mintegy 1,3 milliárd euró (kb. 350 milliárd forint) támogatás vált elérhetővé, amely összegből Norvégia hozzájárulása megközelítőleg 97 százaléka volt. A támogatás keret Magyarországra jutó része 126 millió euró (35 milliárd forint) volt, amelyel Lengyelország után ebben az időszakban a második helyen állt a támogatottak sorában.

Ebben a kiadványban az EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusokat kívánjuk bemutatni, bepillantást engedve az eddigi magyarországi eredményekbe is.

**Az EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusok az európai szolidaritás és együttműködés fejlesztésének eszközei.**

2 EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusok

## HU0055 | A történelmi jelentőségű Nádasdy-kastély homlokzatfelújítása



<b>Nádasdy Alapítvány a Művészetért és a Környezetért</b>	
Projekt száma:	<b>HU0055</b>
Projekt terület:	<b>Európai örökség megőrzése</b>
Összköltség:	<b>250 918 081 Ft</b>
Támogatási intenzitás:	<b>90%</b>
EGT/Norvég támogatási összeg:	<b>233 826 391 Ft</b>
A projekt befejezési időpontja:	<b>2011. április 30.</b>

**A nádasdladányi Nádasdy-kastély Közép-Európa legszebb Tudor-stílusban épült kastélya, melynek homlokzata a projekt keretében újult meg.**

A kastélyt jelenlegi formájában az 1870-es években építette gróf Nádasdy Ferenc, a Dunántúli egyik leggazdagabb művészet- és rodalompartoló mecénása. Az épület jelenleg a magyar állam tulajdonában és nem adható műemlék. A pályázat kedvezményezettje az épített örökségőrök – a Kanadából 1994-ben hazatelepült Nádasdy Ferenc – által alapított Nádasdy Alapítvány. Az alapítvány a magyar állami tulajdon fenntartás és képviseletéül a Nemzeti Gondnoksággal között megállapodás alapján az épületben a természetvédelmet és művészeteket zászlóira tűző szellemi központot, "Akadémia" tervezett létrehozni, melyet az épület főképp erre alkalmasá válik. Az „alkalmassá te-

telbe" kívánt önkéntes munkájával és saját erőbirtoklásával 2006-ban bekapcsolódni, megterve és segítve az állami költségvetés nehézségeit. Az alapítvány a tevékenységének kívánt mértékben adni többek között az azt is, hogy a projekt keretében felújította a kastély homlokzatát. Sajnos az alapító megromlott egészségi állapota és a kuratóriumban tevékenykedők körében bekövetkezett halálesetek a szellemi központ alapítványi vezetőségét kétségbeesztették, de az alapítvány megmentését, elköltesztett tagjai nagy erőfeszítéseket tesznek azért, hogy a kastély minél méltóbban tüköröze az alapító szellemiségét.

EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusok 31

Royal Norwegian Embassy, Budapest  
 "Ibsen travelling exhibition" poster series  
 (editing, printing prework and production)



## Alkotni annyi, mint látni Ibsen napjainkban

„Alkotni valójában annyit tesz, mint látni” – állítja Ibsen. Drámáiban mindig az egyén és a valós élet áll a figyelem középpontjában. Olvassunk konfliktusokat és egzisztenciális válsághelyzeteket ábrázoló műveket, kivétel nélkül mindannyian átélünk. A cselekmény keretét és hátterét mindig a társadalmi elvárások és szokások határozzák meg. A társadalom pedig a benne élő egyének, valamint cselekedeteik és választásaiak összessége. A kiállítás célja pontosan az, hogy rávilágítson Ibsen műveinek társadalompolitikai aktualitására.

A kísérő szövegek szerzőit a lehető legkülönbözőbb korokból hívták meg, közös bennük azonban, hogy aktív résztvevői a norvég társadalmi életnek. Akad köztük filozófus, környezetvédő, író, újságíró, politikus, ombudsman és nőjogi aktivista. Arra kérték fel őket, hogy a megadott idézetek segítségével írják le gondolataikat az egyes témákban. Az írások az egyes szerzők személyes véleményét tükrözik, nem pedig a hivatalos norvég álláspontot.

Minden, amit Ibsen a legszorosabban összefüggő szöveg, amit elírtam – ha nem is azaz, amit megírtam, nemem megírtam azaz amit volt minden új életre, hogy így hasonlít sem mint egy szellem létezésének – ha tisztánlátás, mert az ember abban a társadalomban, amelyben él, bizonyos mértékig mindig együtt-velés és együtt-velés... Az élet – harc a mániákkal.

Mit kívü azgunk, s szívünk: Hát én – ha minden belülni. Féltem: főként szék.

Ibsen, Ludvig Pasterger, München, 1880. június 16., ford. G. Székelyi

Mi is valójában az alkotás, kétsős értettem meg csupán, hogy alkotni annyit tesz, mint látni... De jó minden csak az látni és érteni meg, amit már látnak... Így az alkotás megkülönböztetés, számomra, mely erősebb és megadottabb tesz.

Ibsen, Knut Hamsun, Oslo, 1898. június 10., ford. G. Székelyi

Ameddig kollektívem dühös lobbanó lángja, hűvös terjed hazám házára.

Ibsen, Knut Hamsun, Oslo, 1898. június 10., ford. G. Székelyi



## Vérbeli világpolgár?

Az akkori ember szemével nézve Peer Gynt bátran és lelkesen vágott neki a világnak, hogy a legkülönlegesebb helyeken próbáljon szerencsét. A 19. század távoli, idegen kultúrákba utazó kalandorai valami hősiést, egzotikumot és izgalmasat képviseltek.

Manapság a leggyakrabban előforduló szavak egyike a globalizáció. De mit is jelent valójában? A közkeletű és a távközlés globalizációja már ténynek tekinthető. Mobiltelefon, használhatunk Manhattanról Bangladesig, és az interneten szóróznak a Szaharában is. Többet utazunk, gyorsabban és messzebbre, mint eddig valaha. A globalizált, fogyasztói kultúra pedig mindennapjaink részévé vált.

A globalizáció legnagyobb kihívást jelentő formája, gondolkodásmódunk és értékrendszerünk globalizációja, azonban még előttünk áll. Amennyiben tovább akarunk lépni az ideális társadalom felé vezető úton, képesnek kell lennünk összekötni a globalizáció és az egyenlőség fogalmát.

Dlaf Thomassen, politikus

MOGSEJER BALLON. Ön nemde, norvég?  
 PEER GYNT: Nem szerettem, sem!  
 De látszik mindig is világpolgár voltam, mert azt, hogy a pályámon boldogultam, azt csak az Amerikának köszönhetem.

A sok könyvet, amit a pokol látnak, azokat meg a német gondolkodók. A Barokkban a német nyelv, és az, hogy alatt bennem tartás és szellem, az angolok, azt, hogy a munkát nem röstellem, és, hogy mindig megírtam a magam érdekét. A zsidók tanították tőlem, az meg olyan hatékony, hogy a dícsér a szent, nincs ellenemve egy csopót sem, és igazán, sőt a halálomban, mely a halálra is, hián beidom, a pompos, sőt az segítők rajtam.

Peer Gynt & Munka, ford. Károlyi László és Károlyi Zoltán

PEER GYNT: Te van számomra, szíveddel magad. Már hogy lenne te császár, mikor te haragya vagy? És én most minden réteget lenéztem: Harca szék, rímlekedez, nincs kegyelem, haridom! És ez így mindig réteget réteget azot – Mire? Székem ott vagy a mag? Hát meg, az nincs semmi – ez az egész itt. Csak hi meg hi, meg hi, a leges-leghalsépig.

Peer Gynt & Munka, ford. Károlyi László és Károlyi Zoltán



## Kié a hatalom?

Jóllehet a választók azt hiszik, hogy a politika az ország és a nép érdekeit képviseli, Ibsen emlékeztet bennünket arra, hogy miről is szól valójában. A hatalomról. A politikai elhivatottság gyakorolhat ugyan ideálisra gondolatokban vagy lehet örökség, a végeredmény azonban mindig a hatalomért folytatott harc. Mindez egyetemes és örök. A cím önmagáért beszél. Mindig lesznek újabb trónkvetelők, akik hatalomra vágyanak. Hisz uralkodni jó.

Mane Simonsen, újságíró

NIKOLAS PUSPOK: Nem írtam sen kén. Nekem az a dögöm, hogy lefogom hazánk trónját, nem hogy újké rajta.

... ki cselekszik a legnagyobbat?  
 SMILLE JURE: A legnagyobb ember.  
 NIKOLAS PUSPOK: De ki a legnagyobb ember?  
 SMILLE JURE: A legelőször.

NIKOLAS PUSPOK: Ez a veszté válság.  
 A jog nélküli ember, hogy a legnagyobb – a bíró, hogy a legnagyobb, de egyikük sem az. Jól! A legnagyobb ember a legnagyobb.

... hogyan, mert ő a szerencsés, s a jog a legnagyobb szerencse. De miféle jogot szerzett meg a jogot híján? Miért nem szerzett meg te?

(Háttérzene: 2. téma, ford. Hoppa Henrik)

NIKOLAS PUSPOK: Szavakban nyergeltem. Nekem sem jó, sem rossz, sem fény, sem sötét, sem nagy, sem kicsi. Ha nem felelek el a szavakat, sosem vállalkozom az utolsó lépésre, sosem lendülök át a szakadékra, ha gyűlöl sem tömeget, sem eszmét, ha a tömeg vagy az eszme nem érne, hanem általam kanyarodik. De gyűlöl a tömeg legelő, ha elfeledt felelősek, s gyűlölő munkások, akiknek eszméje elfeledt érzései. Ami javodni szokik, jó – ami elfárad, elad, rossz.

(Háttérzene: 2. téma, ford. Hoppa Henrik)

SMILLE HIRALY: Hogyan szerzedek valakit, aki olyan ügyes parancsaimra, aki rendületlenül hisz bennem, aki szívvel-lelkelével, jobban roslóban hiszt mellettem, aki csak azért él, hogy napként fogadjon és szívesen fölöttem, aki meghal, ha meghalok, kinek fordítsd, juttatd skoldy JATTEER SKOLD. Vagy így jó halgató, van.

(Háttérzene: 2. téma, ford. Hoppa Henrik)